17

גאוT iX בי תשא

Exodus 30:11-34:35

- commandments I make a covenant with you and with commandments, for in accordance with these
- covenant, the Ten Commandments. wrote down on the tablets the terms of the nights; he ate no bread and drank no water; and he
- tablets of the Pact, Moses was not aware that the skin of his face was radiant, since he had spoken came down from the mountain bearing the two So Moses came down from Mount Sinai. And as Moses
- coming near him. Moses' face was radiant; and they shrank from 30 Aaron and all the Israelites saw that the skin of נַלְרִא אָהַרֹן וָכְלִ-בִּנֶּי יִשְׂרָאֵלְ אֶתִּ־בֹעשֶׁה וְהִנְּהִ קְּרֶן עָרִרְ פַּנְיִי
- Moses spoke to them. chieftains in the assembly returned to him, and און the Aaron and All Moses called to them, and Aaron and all the ניקרָא אֲלֹהֶםׁ מֹשֶׂה נִישֶׂבִּי אַלֶּיו אַהֶּין וְכָל־הַנְּשִׁאִים בְּעֶרָה וִיְהַבָּר
- imparted to him on Mount Sinai. instructed them concerning all that יהוה had
- put a veil over his face.
- when he came out and told the Israelites what he $\,$ would leave the veil off until he came out; and κጵχι ἴχκχτης της της της της έτης έτης κάτι τος τουν τος της τος τουν τος της τος τουν τος τουν τος τουν τος τ
- back over his face until he went in to speak with Moses' face was. Moses would then put the veil in oraki and see how radiant the skin of see how radiant the skin of see how radiant the skin of see how radiant the skin of

- עּבַבְּרֶיִם הָאַבְּה כַּרָתִּי אִתְּךְ בִּרָיִת וָאָת־יִשְׂרָאַלִ: אַל־בּלעֶה פָּאָברּילָךָ אָת־הַדִּבְּרָיִם הַאַצֶּה בֿיִּ עֶל־פֵּי l פּאָבר לְתַבְילַךְ אָת־הַדִּבְרָיִם הַאַצֶּה בֿיִּ עֶל־פֵּי l
- לַאַ מִּעַׂנִי נִּיְכְעַּׁבַ מַלְ-הַלְּעָת אָת בִּבְרֶיִּ הַבְּלִיִּת עֲמֶּבֶת הַבְּבָרִיִם: אָל וּהִיִּישִׁם עָס־יְהַהָּוֹן אַרְבָּעָיִם לִּיִלָּה לָהָה אָבָע And he was there with אַרְבָעָים יִוֹם לָאַרָבְעָים לִילָה לָהָם אָלִאַ אַלָּ וּמָיָם
- מוֹשׁ בּיִעתוֹּשׁ לְאִ־גִּנְת כֹּג עַבוֹ מִנִע פֹּנִגו שֹבַשֹבׁנִוּ אִשִּׁיוּ
- נייראו מנשת אליו:
- אַנוּגוְ בְּרָרְ מִינְי:
- און אווא איזים ויוקן על־פּנִין המהוא And when Moses had finished speaking with them, he
- וֹבִכּּׁרְ אַבְּבַלֹּגְ גֹּמִבְאַבְ אַת אַמַּבְ גֹּגַוֹּבִי:
- עמוֹע אַע-עַעַטְנִיעְ אַלְ-פַּלָּגִוּ אַר-בַּאָוֹ, לְנַבַּבָּר אַעִּוֹנִ:

30

- :spoke to Moses, saying הוהי 11 וידבר יהוה אל־משה לאמר:
- 12 When you take a census of the Israelite men לִיהֹוָה בַּפָּקֶד אֹתָם וִלֹא־יִהְיֵה בַהֶם נֶגַף בַפָּקֶד אֹתַם:
- according to their army enrollment, each shall pay a ransom for himself on being enrolled, that no plague may come upon them through their being
- עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה ליהוה:
- דה וְיִתְנוֹ כְּל־הַעְבֵר עָל־הַפְּקְדִים מַחֲצִית הַשָּׁקְל בְּשָׁקֶל הַקְּדֶש 13 This is what everyone who is entered in the records shall pay: a half-shekel by the sanctuary weight—twenty gerahs to the shekel—a half-shekel as an offering to הוהי.
- 14 Everyone who is entered in the records, from the age of twenty years up, shall give הוהי's offering:
- הַשְּקל לְתַח אַת־הְרוּמָת 15 the rich shall not pay more and the poor shall not יהוֹה לכפר על־נפשׂתיכם:
 - pay less than half a shekel when giving 'הוה's offering as expiation for your persons.
 - וִלָּקַחָתְּ אֲתִ־כַּסֵף הַכַּפַּרִים מֵאֵת בַנִי יִשֹׁרָאֵל וְנַתַתְ אתוֹ עַל־עַבֹּדַת אהל מועד והיה לבני ישראל לזכרון לפני יהוה לכפר על־נפשותיכם:
- You shall take the expiation money from the Israelites and assign it to the service of the Tent of Meeting: it shall serve the Israelites as a reminder before הוהי, as expiation for your persons.
- :spoke to Moses, saying הוהי 17 וַיְדַבֵּר יְהוֹה אֵל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
- 18 ועשית כיור נחשת וכנו נחשת לרחצה ונתת אתו בין־אָהֵל מועד ובין המזבח ונתת שמה מים:
- Make a laver of copper and a stand of copper for it, for washing; and place it between the Tent of Meeting and the altar. Put water in it,

 - יה וְאָת־יְדֵיהֶם וְאָת־יְדֵיהֶם וְאָת־יְבֵיהֶם (זְהָחֵצֶּוּ אַהַרָּן וּבְנָיו מִמְנוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַנְלֵיהֶם: 19 and let Aaron and his sons wash their hands and feet [in water drawn] from it.
- 20 בַבאָם אַל־אָהֵל מועד יִרְחַצוּ־מִיִם וַלָּא יָמַתוּ אַוֹ בַגִּשׂתָם אֵל־הַמִזְבַּׁחֹ לשלת להקטיר אשה ליהוה:
 - When they enter the Tent of Meeting they shall wash with water, that they may not die; or when they approach the altar to serve, to turn into smoke an offering by fire to הוהי,
- להם חק־עולם לו ולזרעו 21 they shall wash their hands and feet, that they
 - may not die. It shall be a law for all time for them-for him and his offspring-throughout the ages.
 - בור יהוה אל־משה לאמר: 22 נידבר יהוה spoke to Moses, saying:
- וֹאַתָּה קח־לִךָּ בִּשָּׁמֵים ראש מָר־הִרוֹר חֲמָשׁ מֵאוֹת וְקנְמָן־בָּשֶׁם מַחֲצִיתְוֹ חַמשִים וּמַאתִים וּקנָה־בַּשֵׂם חַמשִים וּמַאתִים:
- Next take choice spices: five hundred weight of solidified (solidified Others "flowing.") myrrh, half as much—two hundred and fifty—of fragrant cinnamon, two hundred and fifty of aromatic cane,
 - יַנְת הִין: אַ הַעְּקֶל הַקְּדֶשׁ וְשָׁמֵן זָיִת הִין: 24 five hundred—by the sanctuary weight—of cassia, and a hin of olive oil.

- ני לא תשתחוה לאל אחר כי יהוה קנא שמו אל קנא הוא: 14 for you must not worship any other god, because הוהי, whose name is Impassioned, is an impassioned
- 15 You must not make a covenant with the inhabitants לאלהיהם וקרא לך ואכלת מזבחו:
 - of the land, for they will lust after their gods and sacrifice to their gods and invite you, and you will eat of their sacrifices.
 - 16 And when you take [wives into your households] ולקחת מבנתיו לבניך וזנו בנתיו אחר, אלהיהן והזנו את־בּליך אחרי אלהיהן:
 - from among their daughters for your sons, their daughters will lust after their gods and will cause your sons to lust after their gods.

 - :אַלהֵי מַסְכָה לְא תַעֲשֵׂה־לְּךְ: You shall not make molten gods for yourselves.
- 18 אַת־חַג הַמַצוֹת תִשִׁמוֹ שִבְעָת יָמִים תֹאכָל מַצוֹת אֲשֵׁר צִוִּיתְּךָ לְמוֹעֶד חֹדֵשׁ הָאָבִיב כִּי בַּחֹדֵשׁ הָאָבִיב יָצָאת מִמְצַרַיִם:
 - You shall observe the Feast of Unleavened Bread—eating unleavened bread for seven days, as I have commanded you—at the set time of the month (of the month See note at 13.4.) of Abib, for in the month of Abib you went forth from Egypt.

 - באר וַשָּה: עוֹר בּשְׁר הַחָם לֹי וַכַל־מַקְנַךְ תַּזְלֵר פְּטֵר שוֹר וַשָּה: 19 Every first issue of the womb is Mine, from all your livestock that drop a male (male Heb. tizzakhar, form uncertain,) as firstling, whether cattle or sheep.
 - 20 But the firstling of an ass you shall redeem with תפלה ולא־יַראוּ פני ביקם:
 - a sheep; if you do not redeem it, you must break its neck. And you must redeem every male first-born among your children. None shall appear before Me empty-handed.
 - תשבת:
 - שלות ימים תעבד וביום השביעי תשבת בחריש ובקציר 21 Six days you shall work, but on the seventh day you shall cease from labor; you shall cease from labor even at plowing time and harvest time.
 - 22 וְחָג שַבַעֹּת תַעֲשָה לָךָ בִּכּוּרֵי קצִיר חְטַים וְחַגַ הַאָּלִיף תִקוּפַת
- You shall observe the Feast of Weeks, of the first fruits of the wheat harvest; and the Feast of Ingathering at the turn of the year.
 - עַלִשׁ פַעָמִים בַּעוַנַה יַרָאֶהֹ כָל־זְכַוּרְךָ אֶת־פְנָי הְאָדְן ו יְהֹוָה אֱלֹהֶי ישראל:
- Three times a year all your males shall appear 23 before the Sovereign הוהי, the God of Israel.
 - 24 כי־אורִישׁ גוֹיָם מפּלֵיךָ וָהַרְחַבַתִּי אֲת־גַּבַלְדָ וַלֹא־יַחְמִד אִישׂ אַת־אַרצַרָ בַעַלְתַרָ לַרָאוֹת אָת־פַנֵי יָהוָה אַלהֵיךָ שַׁלְשׁ פּעמִים
 - I will drive out nations from your path and enlarge your territory; no one will covet your land when you go up to appear before your God הוהי three times a year.
 - בסח: קבקר זְבָּח חְג הְפַּסְח: לא־תַשַׂחָט עָל־חָמֵץ הַס־זְבְחִי וְלא־יָלִין לְבֹּקר זְבָח חְג הְפַּסְח: 25 You shall not offer the blood of My sacrifice with
 - anything leavened; and the sacrifice of the Feast of Passover shall not be left lying until morning.
 - 26 ראשית בכורי אדמתך תביא בית יהוה אלהיך לא־תבשל גדי בחלב אמו:
- The choice first fruits of your soil you shall bring to the house of your God הוהי. You shall not boil a kid in its mother's milk.

- anointing oil. ingredients expertly blended, to serve as sacred ប្រជុំ ប្រកួស ប្រជុំ ប្រជុំ ក្នុង ប្រជុំ ប្
- all its fittings, the altar of incense,
- most holy; whatever touches them shall be and the laver and its stand.
- consecrating them to serve Me as priests. snos sind bns norse. Anions osls lishs uoY ואָת־אַהַלן וְאָת־בָּנְיִי תִּמְשָׁה וְקִּהַשְׁהָ אֹתָם לְכָהָן לִי consecrated.
- throughout the ages. אל הונקר לאמר שלמן משחתי הקדש אל And speak to the Israelite people, as follows: לדרתיקם: אל הונקר לאמר שלמן משחתי לקדש יהקה הלי
- proportions; it is sacred, to be held sacred by you must not make anything like it in the same
- it on a lay person, shall be cut off from kin.
- pure frankincense; let there be an equal part of onycha, and galbanum—these herbs together with
- blended, refined, pure, sacred.
- with you; it shall be most holy to you. the Pact in the Tent of Meeting, where I will meet Beat some of it into powder, and put some before है . Beat some of it into powder, and put some before
- shall be held by you sacred to hin.

- משְתות-לַבָּשְ יִבִּינִים:
- אר און Tent of Meeting, the Ark of the Tent of Meeting, the Ark of the Ark of the Tent of Meeting.
- and sil its utensils, the lampstand and all its utensils, the lampstand and its utensils, the lampstand and
- elisnəju sti lls bns gnirəflo traud 10 retls əht 82 إهِم حراجِه تهِم حرَّاتِ إهِم حرَّاتٍ إهِم الزجرُة إهِم وبات

- and serson's body, and Tri must not be rubbed on any person's body, and the rubbed on any person's body, and
- וּלְבַנְּע וֹכַּע בָּר בְּבָר יִהְיֶּה: םיָאָם וֹקוֹים נִאָן בְּאָנוֹ נְאַלְיַבְּנָע Aud יַאַרָּי בְּאָתֵין יִאָרָ בַאָּתָר אָבָרָלָב אַלָּים בַּאָרָם בַּאָרָם בָּאָרָם בַּאָרָם בָּאָרָם בַּאָרָם בָּאָרָם בַּאָרָם בַּאָרָם
- אַנְעֶּר לְךְ שְׁמָה קַּדָשׁ קַרָשִׁים תִּהְיֶּה לָכֶם:
- אָישׁ אָישׁ אָשֶׁרִייִּעֲשֶׂהְ בְּמָוֹהָ לְהָרָיֵהְ תַּבְּּמְרִי יִיִּשְׁעֵ אַ אַ Any party who makes any like it, to smell of it,
- 31

shall be cut off from kin.

- son of Hur, of the tribe of Judah. inD io noare Bezalel son of Uri למַטָּה זאָה קרָאתִי בַשָּׁם בְצַלְאֶל בֶּרְאוּרָי בֶּרָחוּר לָמַטָּה יִהוּדָה:
 - ינְיִנְבָּר יְּהַוְּהַ אֶלְ-מַתָּהַ בְּאַמְר: זְ וַיְּנְבַּר יְהַוְּהַ אֶלְ-מַתָּהַ בְּאַמְר:

- the top of the mountain. Mount Sinai and present yourself there to Me, on Be ready by morning, and in the morning come up to
- the foot of this mountain." neither shall the flocks and the herds graze at else shall be seen anywhere on the mountain;
- Mount Sinai, as $^{\mbox{\scriptsize MIR}}$ had commanded him, taking the two stone tablets with him. first, and early in the morning he went up on
- there, proclaiming the name 7777. ב נְגָרֶר יְהֹוֹה came down in a cloud—and stood with him
- slow to anger, abounding in kindness and Num. 14.17-18.) a God compassionate and gracious, proclaimed: "החחו a God compassionate..."; cf. הוהי Or "...!הוהי" (and proclaimed: "הוהי" (and proclaimed) הוהי והוהיי!" (אַל־פָנִיי נִיקָרָא יָהֹוָה אָל רַחָוָם passed הוהי 6 נִיְּעֶבׁר יְהֹנָה אָל רַחָנָם וְחָנַּיִּן אָלָ
- children, upon the third and fourth generations." iniquity of parents upon children and children's forgiving iniquity, transgression, and sin—yet not remitting all punishment, but visiting the
- 8 Moses hastened to bow low to the ground in homage,
- and our sin, and take us for Your own!" this is a stiffnecked people. Pardon our iniquity pray, let my lord go in our midst, even though
- you Lit. "in whose midst you are.") shall see how awesome are 7777's deeds which I will perform for and all the people who are with you (who are with been wrought on all the earth or in any nation; your people I will work such wonders as have not אַשֶּׁר וּלַאַלוּר פּלאַר אַשְׁרָ וּלַפַאן To [God] said: I hereby make a covenant. Before all
- the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the drive out before you the Amorites, the Canaanites,
- they be a snare in your midst. of the land against which you are advancing, lest
- pillars, and cut down their sacred posts;

- לגילאש הוקר: וּשׁגַּע וּכֹוּוַ לַכַּעַר וֹמַלִּיע בַבַער אָלְ-עַר סִינִי וֹנִאַּבֹעַ לָּי מָּם
- אַלְ-גִּבְׁלְּנְ אֵלְ-עֹוּלְ נִוֹנִיהָ נִוֹנִיהָ: אוני אסט אינה אליינק אינע אליינקלה אפוז אינע לאייעל לאייעל לאייעל לאייעל וְנִם־אָישׁ אַלייַנָא בָּכָל־הָהָרָ בַּם־הַצָּאוּ וָהָבָקרָ אַ אַלייַנִאָ אַ אַלייַנָא בַּבָל־הָהָרָ בַּם־הַצָּאוּ וָהָבָקרָ אַ אַלייַנִאָ אַ אַלייַנָא בַּבָל־הָהָרָ בַּם־הַצָּאוּ וָהָבָּקרָ אַ אַלייַנּאָייים אָלייַנּאָ אַנְיוּיַבָּאָר אָט אַנייַ
- אַלַ-עַר סִינִי כַּאַמֶּר צַּנְּה יְהַנְּה אַתְּוֹ נִיּקְּה בַּנְּה שָׁנִי צָּתָר בַּנְּה שָׁנִי אַבָּנִים:
- אַפֿיִם וְרַב־תָּטֶד וָאֲמֶת:
- מֿוֹן אַבְוִע מַּלְ-בֹּנֹיִם וֹמַלְ-בֹּנֹי בֹלִים מַלְ-תִּלְתִּים וֹמַלְ-נִבֹּמֹים:
- נימקר משה ניקר ארצה נישתחו:
- מִם בְּלְמַנְי בְּנָא נִסְלְעִינִי לְאַנְיָנִי נִלְעַמָּאַעִּינִי נִּלְעַלְינִי: , lī I have gained Your favor, πρυγ lord, و נאמר אם־נָא מַלְאָחִי יָןן בְּעֵינֶילְ אֲדֹלִי יֶלֶךְ־נָא אֲדֹלִי בְּקְרְבָנִוּ כִיּ
- אַת־מַעַשְׂה יְהֹוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אַשָּר אַנִי עַשָּׁה עַמָּך: לְאַ־נְבְּרְאָנִ בְּכְלְ-הַאְּנֶאְ וּבְּכְלְ-הַנִּוּנְגֶם וְרָאַר בְלִ-הָּלֶּם אֲשֶּׁרִ-אַנָּה בְּקִרְהָּ
- וֹבְּכִּנְאֵנְ, וְבִּבְעִהְ, וְבַּכֵּנְ, וְבַבְוּלֵ, וְבַבְּנִלָּ, אָנבל, עלבו, בוֹלוֹם בּיַלוֹה אָשׁר אַנקי. בוֹלוֹ שׁלַיב. עלב, עלבי עלבוֹלוֹ בְיֹלוִם בִּילָרִה עֹפֹלְינָת אָשון
- פּגוניגע לְמוּלַתְּ בֹּלִינִבָּנ:
- יאסי נאבון וְאֶת־מַצַבּרַתְם הַשְּׁבָּיִי וְאָתִיאַשְׁרֶיי וּפָּי אָת־מַבְּרַתְּם הַתַּצַרָּן וְאָת־מַצַבַרַתָם הַשְּׁבַּרָתְּן וְאָת־מַשְׁרֶיי הַכְּרֹתְין: אַמָּי אַשְׁרָיים הַתִּאַר וְאָשָׁרִיים הַשְּׁבָּיִים הַשְּׁבָּיים הַשְּׁבָּיים הַשְּׁבָּיים הַשְׁרָים בּי אָת־מַבְּרַתְים הַתְּבַּירָם הַשְּׁבָּיים הַשְׁבָּיים הַשְּׁבָּיים הַשְּׁבָּיים הַשְּׁבָּיים הַשְּׁבָּיים הַשְׁבָּיים הַשְּׁבָּיים הַשְׁבָּיים הַשְׁבָּיים הַשְּׁבָּיים הַשְׁרָבְים הַשְׁבָּיבָים הַשְּׁבְּיבָּים הַשְׁבָּיבָים הַשְׁבָּיבָים הַשְּׁבְּיבָים הַשְׁבָּיבָים

- וֹבְּלָאכָה: בּתְבוּנָה וּבְדֶעת וּבְכָל־מַלָּאכָה: 3 I have endowed him with a divine spirit of skill,
 - יבנחשת: לעשות בּוָהָב וּבְכַּסֵף ובְנָחשׁת: 4 to make designs for work in gold, silver, and copper,
 - to cut stones for setting and to carve wood—to בקרמלאקה: למלאת ובחַרְשׁת עץ לעשות בכל־מלאקה: work in every kind of craft.
 - 6 וַאַנִי הְנָה נָתַתִי אָתוֹ אָת אָהֶלִיאָב בֵּן־אַתִיסִמְךָ לְמַטֵה־דֹן וּבַלֶב כָּל־חַכַם־לֶב נָתָתִי חַכַמָה וִעְשׁוּ אֵת כָּל־אֵשֵׂר צִוִּיתְךָ:
- 7 אַת ו אָהֵל מועד ואַת־הַאַרוֹ לְעַדְּת וְאַת־הַכַּפֹּרֵת אַשׂר עַלִּיו וָאַת the Tent of Meeting, the Ark for the Pact and the כל־כלי האהל:
- ואַת־הַשַּלְחַן ואַת־כַּלִיו ואַת־הַמַנֹרָה הַטַהֹרָה ואַת־כַּל־כַּלַיה וּאַת

- מארצויתן בל אשרצויתן ואת־קטרת הסמים לקדש ככל אשרצויתן 11 as well as the anointing oil and the aromatic
- 13 וְאַתְּה דַּבֵּר אֱל־בַּנִי יִשׂרָאֵל לֶאמֹר אָךָ אֱת־שַׂבְּתֹתִי תְשַׁמֵרוּ כִּיּ אוֹת הַוֹא בֵּינִי וּבֵינִיכֵם לְדֹרְתִילֵם לְדַּעָת כֵּי אֲנֵי יְהֹוָה מִקְהְּשֵׂכֶם:
- כָּל־הָעשַׁה בַהַּ מַלָּאלָה וָנַכַרְתַה הַנַּפַשׁ הַהוֹא מַקְרֵב עְמֵיהַ:
- של ליהוָה שבתוֹן קדש ליהוָה שבתוֹן קדש ליהוָה ששת שבתוֹן קדש ליהוָה ששת ימִים יַעשה מלאכה ביום השבתון קדש ליהוה פַל־הַעשָה מַלָּאכָה בַּיִוֹם הַשַּבַת מוֹת יוּמֵת:
 - ושמרוּ בני־ישראל את־השבת לעשות את־השבת לדרתם ברית

- ability, and knowledge in every kind of craft;
- Moreover, I have assigned to him Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and I have also granted skill to all who are skillful, that they may make everything that I have commanded you:
- cover upon it, and all the furnishings of the Tent:
- the table and its utensils, the pure lampstand (pure lampstand Or "lampstand of pure gold.") and all its fittings, and the altar of incense;
- the altar of burnt offering and all its utensils, 9 ואַת־מַזַבַּח הַעֹלָה ואַת־כַּל־כַּלַיו ואַת־הַכִּיוֹר ואַת־כַּנַוֹ: and the laver and its stand:
- אַהַרָן הַכּוּלָן ואַת־בָּגְדַי הַלָּיִם לְאָהַרָן הַכּוּלָן ואַת־בָּגָדִי הַנְיוֹ (אַת־בָּגָדִי הַלָּדֶש לְאַהַרָן הַכּוּלַן ואַת־בָּגָדִי בְּנִיו 10 the service (service Others "plaited.") vestments, the sacral vestments of Aaron the priest and the vestments of his sons, for their service as priests;
 - incense for the sanctuary. Just as I have commanded you, they shall do.
 - :said to Moses הוהי said to Moses
 - Speak to the Israelite people and say: Nevertheless, you must keep My sabbaths, for this is a sign between Me and you throughout the ages, that you may know that I הוהי have consecrated you.
- 14 You shall keep the sabbath, for it is holy for you. One who profanes it shall be put to death: whoever does work on it, that person shall be cut off from among kin.
 - there shall be a sabbath of complete rest, holy to הוהי: whoever does work on the sabbath day shall be put to death.
 - The Israelite people shall keep the sabbath, observing the sabbath throughout the ages as a covenant for all time:

- 12 Moses said to הוהי, "See, You say to me, 'Lead, וְיֹאמֶר מֹשֶׁה אֶלִּיהְוֹה הְאָה אֹמֶר אֶלִי הְעָל אֶת־הָעָם הָּוֶּה וְאָתְהֹ לא הודעתני את אַשר־תשלח עמי ואַתה אַמַרת יִדעתיך בשם וגם־מצאת חן בעיני:
- this people forward,' but You have not made known to me whom You will send with me. Further, You have said, 'I have singled you out by name, and you have, indeed, gained My favor.'
- וַ נְעָלָהְ הַהְּעָנִי הַאֹּ אַת־הַכְּלַ וְאַדְעָן לְמַען 13 Now, if I have truly gained Your favor, pray let אָמְצָא־חֵן בְּעִינַיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְךָ הַנְּוֹי הַזָּה:
 - me know Your ways, that I may know You and continue in Your favor. Consider, too, that this nation is Your people."
 - ילָר: הַנְּיִילֵכוּ וְהַנָּחְתִי לְרָ: 14 And [God] said, "I will go in the lead and will (I will go in the lead and will Lit. "My face will go and I will.") lighten your burden."
 - 15 And he replied, "Unless You go in the lead, do not make us leave this place.
 - 16 וּבַמֵה וֹ יַנַדָע אֲפֿוֹא כִי־מַצָּאתִי חַן בַּעִינִיךָ אֲנֵי וִעְמֵּךָ הַלְוֹא For how shall it be known that Your people have gained Your favor unless You go with us, so that בְּלֶכְתְךָ עָמֻנוּ וְנִפְּלִינוּ אֲנַי וְעַמְךָ מִכָּל־הַעָּם אֲשֶׂר עַל־פְּנֵי
 - we may be distinguished, Your people and I, from every people on the face of the earth?" 17 וַיָּאמֵר יִהוָהֹ אֶל־מֹשֶׁה גָּם אֶת־הַדָּבָר הַזָּה אֲשֶׂר דִּבְּרְתְ אֶעֶשַׂה And הוהי said to Moses, "I will also do this thing
 - that you have asked; for you have truly gained My :כִי־מָצָאתָ חַןָּ בְּעֵילֵי וָאַדָעֲךָ בְּעַׂם: favor and I have singled you out by name."
 - :וְיאמֵר הַרְאָנִי נָא אֶת־כְּבְדְךָ: 18 He said, "Oh, let me behold Your Presence!"
- יהָה לְפְנֵיךְ וַקְרָאתִי בְשֶם יְהוָה לְפְנֵיךְ 19 And [God] answered, "I will make all My goodness וחַנֹתי אַת־אַשַר אַחֹן וִרְחַמִתִי אַת־אַשַר אַרַחָם:
 - pass before you, and I will proclaim before you the name הוהי, and the grace that I grant and the compassion that I show," (and the grace that I grant and the compassion that I show Lit, "and I will grant the grace that I will grant and show the compassion that I will show.")
 - 20 continuing, "But you cannot see My face, for a ניאמר לא תוכל לראת את־פני כי לא־יראני האדם וחי: human being may not see Me and live."
 - :אמר יהוֹה הנה מקום אתי ונצבת על הצור: Said, "See, there is a place near Me. Station yourself on the rock
 - מיר שכתי כפי עליך 22 and, as My Presence passes by, I will put you in a cleft of the rock and shield you with My hand until I have passed by.
 - 23 Then I will take My hand away and you will see My (וְהַסֶּרֹתִיּ אֲת־כָּפִי וַרָאִית אַת־אֲחֹרֵי וּפְּנִי לְא יָרָאוּ: back; but My face must not be seen."

1 וַיָּאמֵר יִהוֹהָ אֱל־מֹשֵׁה פַּסָל־לְדָ שׁנֵי־לַחָת אֲבַנִים כַּרְאשׁנִים וְכַתְבַתִּיׁ על־הַלַּחֹת אַת־הַהַבַּרִים אַשֵּר הַיַּוּ על־הַלַּחֹת הַרְאשנִים אַשֵּר שבַּרְתַ:

said to Moses: "Carve two tablets of stone like the first, and I will inscribe upon the tablets the words that were on the first tablets. which you shattered.

from work and was refreshed. and earth, and on the seventh day [God] ceased people of Israel. For in six days 7777 made heaven it shall be a sign for all time between Me and the

stone tablets inscribed with the finger of God. [God] gave Moses the two tablets of the Pact,

אַע-הַשְּׁלֵיִם וֹאַע-הַאָּבֶא וּבִּיוֹם הַשִּׁבִיּלִי שַּׁבֶת וֹיִנְפַּשִׁ:

אְלוֹ כֹעׁלִים כֹּאֹגִלָּא אֶבְעִיִּם: isinis with m on Mount Sinat, Jpon finishing speaking with him on Mount Sinat, אלי משוֹה להָדֶּר אָתוֹ בְּהָרֶר סִילֵי שְׂנֶרָ יִּהְתָּר הַעָּרָי

35

Egypt-we do not know what has happened to him." Moses—the man who brought us from the land of god who shall go before us, for that fellow against Aaron and said to him, "Come, make us a coming down from the mountain, the people gathered

sons, and your daughters, and bring them to me." rings that are on the ears of your wives, your Aaron said to them, "[You men,] take off the gold (You men, You' בְּיִאמֶר צֵלֶהֶםׁ אַהֶרֹן פְּרִקוֹ נִוְמֶי הַזִּוֹלֶב צַשֶּלֶ בְאָזֶנֶי נְשִׂיכֶם בְנֵיכֶם

were in their ears and brought them to Aaron.

exclaimed, "This is your god, (This is your god Others "These are your gods.") O Israel, who brought you out of the land of Egypt!" tool.") and made it into a molten calf. And they "foundry"); others "fashioned it with a graving in a mold Cf. Zech. 11.13 (beth hayyoer, (cast און בְּקָה נְיִּעֶשְׁהוּ עֶנֶל הַמֶּבֶה (This he took from them and cast in a mold, (cast

and Aaron announced: "Tomorrow shall be a festival

they sat down to eat and drink, and then rose to offerings and brought sacrifices of well-being;

acted basely. whom you brought out of the land of Egypt, have יחוה spoke to Moses, "Hurry down, for your people,

Israel, who brought you out of the land of sacrificed to it, saying: This is your god, O themselves a molten calf and bowed low to it and that I enjoined upon them. They have made They have been quick to turn aside from the way

stiffnecked people.

משֶּׁר הָאִּישׁ אֲשֶּׁר הַמֶּלְנוּי מִאֶּרֶץ מִצְּרָיִם לָא יֶדְעְנוּ מֶה־הָיָה לְוֹ: [נְאַמְלֵנְוּ אֵלְגְּנְ עַׂוִּם | מְׁמִּנִי-לְרִוּ אֵלְנְנִיִם אַמֹּנִר גִּלְכִוּ לְפֹּלֶגִיוּ כֹּגִּ-זֶנִי | ing and so sow that Moses was so long in When the people saw that Moses was so long in Triple in When the people saw that Moses was so long in Triple in When the people saw that Moses was so long in Triple in When the People saw that Moses was so long in Triple in When the People saw that Moses was so long in Triple in Trip

ולונגילם וֹנוֹלגאוּ אֹלְג:

אתי באוניקר איודיב אשור באוניקר איודיב איוניקר איודיב איודיב איודיב איודיב איודיב איודיב איודיב איודיב איונייקים וייביאר

אַבְּיִרְגְּלְ גְּמְּבִאָבְ אַמָּב עַמְּבָּעָר מֹאַבָּא מֹלִנִים:

מענג: ti; Myen Yadır İrik kili talışı kili talışı kili talışı kili talışı ye pnili su sikar petore it;

לְאֶׁכָּׁגְ נֹתִּנְעָוְ נֹגְּעַׁעוּ לְגִּעִעׁ: ם נישלימה מקחלת ניעלר עלת ניגשר עלמים וישלימה לEarly next day, the people offered up burnt

מצלים: ل أَذَلَتْ بَٰدِيْتِ هُرْعِرَشِّتِ كُلُّتِ ذَّهِ شِيْتِ مُخَالًا هُشِّدِ يَثَمُّرُنَا مَهُثِلًا

בַּוֹמֻלְּנְבַ עֵאַנֹּא עַגִּבֹיִם: [ذַּמִּלִּדְוֹנִי-בְוֶ נֹגִּוֹבִּיְעוּ-בְוְ נֹגָאִבֶּעְרְ אַבְּעִ אָבְעָבְוֹ אָבְעָבִיּךְ הַמִּבְאָב 8 סְרוּ מַהֹר מַרְדוֹהָהֶרֶךְ אֲשֶׂר צִוּיּתִם עָשִׁוּ לָהֶם עָגֶל מַסַכְּה

s si sith safe I", esew Mos rathral הוהי פ וַלָּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶה רָאִׁיִּתִיֹּ אֶת־הַעָּם הַזָּה וְהַבָּה עַם־קשַה־עָרֶף הִוּא:

offspring will I give it'— Abraham, Isaac, and Jacob, saying, 'To your land of Egypt, to the land of which I swore to sud the people that you have brought up from the

Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the drive out the Canaanites, the Amorites, the אווי ב אוריקבנעגי קאמלי וקחתי ב ושלקתי לפגיך מלאך וגרשליי אתיקבנעגי האמלי וקחתי ב וושלותי לפגיך מלאך וגרשליי אתיקבנעגי האמלי וקחתי

people, lest I destroy you on the way." go in your midst, since you are a stiffnecked and honey. But I will not البيا الله الإبارية بلاغ الإبارية بالإبارية بالإبارية بالإبارية بالإبارية بالإبارية

into mourning, and none put on finery. រុក្ខាម្ចុ ឃុំមួនស្រុក ប្រុក្ខាមិនក្រុម ប្រុក្ខាមិន ស្រុក ស្រុក ស្រុក When the people heard this harsh word, they went

Mow, then, leave off your finery, and I will consider what to do to you." your midst for one moment, I would destroy you. You are a stiffnecked people. If I were to go in 5 The Israelite people, "Say to the Israelite people,

finery from Mount Horeb on. The Israelites remained stripped of their היקרצל אָת־עֶרָיָם מַהָּרְ חוֹרֶב:

outside the camp. called the Tent of Meeting, and whoever sought was with would go out to the Tent of Meeting that was the camp, at some distance from the camp. It was בוֹנָמוֹבָי בוֹנָמוֹבָ עוֹ בוֹנָמוֹבָ בוֹנָמוֹבָ ווֹמָבְי אָנָב. אַמָּבְי בוֹנָמוֹבָ בוֹנָמוֹב עַלָבוֹנָמוּב עַב

entered the Tent. each tent, and gaze after Moses until he had people would rise and stand, at the entrance of

the Tent, while [God] spoke with Moses. cloud would descend and stand at the entrance of 9 And when Moses entered the Tent, the pillar of

rise and bow low, at the entrance of each tent. אריעקהי קין לוק איש קקוח אַאָקָל (קם כְּלִיהָשָׁ When all the people saw the pillar of cloud poised מו ווק אות אַינקל יקם בּליהָשָׁ אַישׁ פָּתָח אָהֶלָל: הְקִים הָאַהָּל יִקִם בְּלִיהָשָׁ אַישׁ פָתָח אָהֶלָל:

youth." See Dictionary under na'ar.) would not stir out of the Tent. [serving as] deputy, ([serving as] deputy Trad. "a to the camp; but his attendant, Joshua son of Nun, person speaks to another. And he would then return

> לְזַּבְׁאֲבָׁ אֲנִּלְּנָּנִי: עגלנים אַבְ-נַאָּנָא אַמוֹּר נַמִּלְבַּאֹנִי לִאַדֹּרַנַנְם לִיִּגֹּוֹלֵל וֹלִיֹּהַלַלַדָ לָאִעָר Then האקלית מאָרץ אָלה מאָר אָלָה מאָר אָקה וְהָלָה מִשֶּׁר הַשֶּׁלָיה מִיּלָה אָלָה מִלָּה מִיּלָה אָלָה מִיָּה יִהְעָה הַעֶּלֶיה מַצָּה יִהְעָה יִהְעָם אָעָיר הַעֶּלֶיה מַצָּה יִהְעָה יִהְעָם אָעָר הַעֶּלֶיה מַצֶּה יִהְעָה יִהְעָם אַמָּיר הַעְּלֶיה מַצָּה אָריב.

נְתַּפְּׁנִיְגְ תַּעוֹנִגְ נְעַגְּבָנִסְג:

אַנוֹע פֿגאַכֹלֶבָ דּנַבַּבָּ:

אָשַׁר אָמֻלְּע כֹּלִיבְלֹּג וֹכִלְּיִעָּרְ וֹמִלְּעִ הַוֹנֶר עִוּלֶב אַנֶּבְ מָאַלְיִּב וֹאָבֹאָע מִּע נגאמר יְהְוָה אֶלְ-מִמְּה אֶמִר אֶלְ-בַּנֹנִי-יִשְׂרָאַלָ אַנִּם עַם-קְּשָׁר אֶנִר אֶלִ-בַנֹנִי-יִשְׁרָאַלָ

מעוא למעלני: ַ וֹלֵינֹא לְוַ אַֹּנִילְ עוּלֶג וֹנִיגִּינְ כֹּלְ-עֹדֹלַתְ גֹּוֹנְנִי גֹגֹאָ אֶלְ-אַנִילְ עוּלֶג אֶתִּיר

וְהְבָּיִטוּ אַהְרָי מֹשֶׁה עַר־בֹּאָוֹ הָאִהֶּלָה: אָל־הַאָלה פָּתָה to the Tent, all the קירוּלָם וְלַצְבוּר אִישׁ פָּתָה אַ Whenever Moses went out to the Tent, all the

ַ וֹבֹּיְבַ כֹּלָאִ מַמְּיַבְ בַּאָבֵיבְ יִבֹבְ מַמַּוּב בַּמֹלֵן וֹמַמֹּב פַּנִים בַּאָבַיבְ וֹבַכֹּב

וֹבְשְׁתַּבְּוֹיִנְ אַנְשׁ פָּתַּע אַבִּבְינִ:

וֹמִּכְ אُבְ-נַכְּעַנְׁלְּנֵי וּכִּמְּנַנְעָוּ יִּנִימָּלְ בּּוֹ-נִיּוְ לָאַר לָא יַכִּיִּתְ כִּנִּוֹנִ as oug της και μάνα το και μάνα και μάνα και μάνα και τις τις και και μάνα και μαναστασταστασταστασταστασταστα

- נדול:
- 10 Now, let Me be, that My anger may blaze forth נעתה הניתה לי ניתר אפי בהם נאכלם נאַעשה אותך לגוי against them and that I may destroy them, and make of you a great nation."
- בעמר אשר הוצאת מארץ מצרים בכח נדול וביד חזקה:
- אפַרָּ אַפְרָי יְהוֹהָ אֶת־פְנֵי יְהוֹהָ אֱת־פְנֵי יְהוֹהָ אֶת־פְנֵי יְהוֹהָ אֶמֶרָה אָפְרָּ But Moses implored his God הוהי, saying, "Let not Your anger, הוהי, blaze forth against Your people, whom You delivered from the land of Egypt with great power and with a mighty hand.
- Let not the Egyptians say, 'It was with evil לְּמָה יֹאמְר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהַרָּג אֹתָם בֶּהָרִים וֹלְכַלֹּתִם מַעל פּנֵי הָאֵדָמָה שוֹב מַחֵרָוֹן אַפֶּׁדְ וִהְנָחַם עַל־הָרָעָה
 - intent that he delivered them, only to kill them off in the mountains and annihilate them from the face of the earth.' Turn from Your blazing anger, and renounce the plan to punish Your people.
- 13 זַכֿר לִאַבַרָהַם לִיצַחָּק וּלִישִׂרָאֵל עַבַדֵּידָ אֲשֵׂר נִשֹבַעת לָהֵם בַּךְּ וַתְדַבֵּר אַלֵהֶם אַרְבָּה אֶת־זַרְעַלֶם כָּכוֹכְבֵי הַשַּׁמַיָם וְכַל־הָאָרֵץ הַזֹּאת אַשַר אָמַרִתי אַתַּן לוַרְעַבֶּם ונַחַלִּוּ לְעַלָם:
- Remember Your servants, Abraham, Isaac, and Israel, how You swore to them by Your Self and said to them: I will make your offspring as numerous as the stars of heaven, and I will give to your offspring this whole land of which I spoke, to possess forever."
- רבר אַשׂר הַבְּר And הוהי renounced the punishment planned for God's people.
 - משני עבריהם מזה ומזה הם כתבים:
 - 15 Thereupon Moses turned and went down from the mountain bearing the two tablets of the Pact. tablets inscribed on both their surfaces: they were inscribed on the one side and on the other.
- והלחת מעשה אלהים המה והמכתב מכתב אלהים הוא חרות על־הלחת:
 - 16 The tablets were God's work, and the writing was God's writing, incised upon the tablets.
- 17 וַיִּשַׂמַע יִהוֹשַׂעַ אַת־קוֹל הַעָם בַּרֵעָה וַיֹּאמֵר אַל־מֹשׁה קוֹל מַלְחָמַה במחנה:
- When Joshua heard the sound of the people in its boisterousness, he said to Moses, "There is a cry of war in the camp."
- וַלֹּאמֵר אֵין קוֹל עָנֵוֹת גָבוּרַה וָאֵין קוֹל עָנֵוֹת חֲלוּשֵׁה קוֹל עַנֵּוֹת אַנֹכִי
- 18 But he answered, "It is not the sound of the tune of triumph, Or the sound of the tune of defeat; It is the sound of song that I hear!"
 - 19 נַיָּהְי כָּאֲשַׁר קָרָבַ אֱל־הַמַחֵלֵה נַיָּרָא אֱת־הַעְגֵל וּמַחֹלָת נַיְחַר־אָף משה וישלך מידו את־הלחת וישבר אתם תחת ההר:
- As soon as Moses came near the camp and saw the calf and the dancing, he became enraged; and he hurled the tablets from his hands and shattered them at the foot of the mountain.
 - וֹיוַר על־פני הַמַּיִם וַיַשֹּק אַת־בני יַשֹּׁרָאַל:
 - עד אַשֶּרְדְּק בָּאַשׁ וַיִּטְחָן עָד אֲשֶׁרְדְּק 20 He took the calf that they had made and burned it: he ground it to powder and strewed it upon the water and so made the Israelites drink it.
- יאמר משה אל־אַהַרן מַהיקבאת עליו חַטאָה (יאמר משה אַל־אַהַר) או Moses said to Aaron, "What did this people do to
 - you that you have brought such great sin upon them?"
 - 22 וַיָּאמֵר אָהֵרֹן אַל־יַחַר אַף אַדני אָתָהֹ יָדַעת אַת־הַעֹם כִּי בַרָע הוּא:
- Aaron said, "Let not my lord be enraged. You know that this people is bent on evil.

- משה האיש 23 They said to me, 'Make us a god to lead us; for that fellow Moses—the man who brought us from the אַשַר הַעַלְנוֹ מַאַרֵץ מצַרִים לא יָדענוּ מַה־הַיָה לְוֹ: land of Egypt—we do not know what has happened to
 - :העגל הזה
 - 24 So I said to them, 'Whoever has gold, take it ואמר לְהֵל לְמִי זָהֶב הַתְּפְרָהָוּ וַיְתְנוּ־לִי וָאְשׁלְכָהוּ בַּאְשׁ וַיְצֵא off!' They gave it to me and I hurled it into the fire and out came this calf!"
- 25 נַיָרָא מֹשֵׁה אֲת־הַעָּם כַּי פָרָע הָוּא כִי־פַרָעה אָהֵרֹן לְשַׁמִצָּה בִּקְמֵיהֵם:
- Moses saw that the people were out of control—since Aaron had let them get out of control—so that they were a menace (a menace Others "an object of derision.") to any who might oppose them.
 - 26 Moses stood up in the gate of the camp and said, וַיָּעְמֵר הַמְחַנֵּה וַיִּאמָר הָאָלִי וַאָּאספּוּ אָלִיו כל־בני לוי:
 - "Whoever is for הוהי, come here!" And all the men of Levi rallied to him.
- the God of נאמר להם כהואמר זהוה Yhar thus says נאמר להם כהואמר יהוה אלהי ישראל שימו איש־חרבו על־יבכו עברוּ ושוּבוּ משער לַשַּער בַּמַחֵנָה וַהְרְנֵוּ אִיש־אַת־אַחַיו וָאִישׁ אַת־רֶעָהוּ וָאַישׁ אַת־קרבוּ:
 - Israel: Each of you put sword on thigh, go back and forth from gate to gate throughout the camp, and slav sibling, neighbor, and kin."
 - 28 The men of Levi did as Moses had bidden; and some
 - three thousand of the people fell that day.
- 29 And Moses said, "Dedicate yourselves (Dedicate עלִיכֶם הַיִּוֹם בַּרֶכָה:
 - yourselves Lit. "fill your hands.") to הוהי this day-for each of you has been against blood relations—that [God] may bestow a blessing upon vou todav."
- 30 The next day Moses said to the people, "You have אַעלה אַל־יִהוֹה אוּלִי אַכפּרָה בעד חַטאתכם:
 - been guilty of a great sin. Yet I will now go up to הוה; perhaps I may win forgiveness for your sin."
 - and said, "Alas, this וישב משה אל־יהוה ויאמר אנא חטא העם הזה חטאה גדלה 31 Moses went back to וַיַעשוּ לָהֵם אֵלֹהֵי זָהָב:
 - people is guilty of a great sin in making for themselves a god of gold.
 - :32 ועתה אם־תשא חטאתם ואם־איין מחני לא מספרך אַשר כתבת:
 - Now, if You will forgive their sin [well and good]; but if not, erase me from the record which You have written!"
 - said to Moses, "Only one who has sinned וַיִּאמֵר יָהוֹה אֶל־מֹשָה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמֶחְנּוּ מִסְפְּרִי:
 - against Me will I erase from My record.
 - לפניך וביום פקלי ופקדתי עלהם חטאתם:
 - נעתה לך | נחה את העם אל אשר הברתי לך הנה מלאכי ילך 34 Go now, lead the people where I told you. See, My messenger shall go before you. But when I make an accounting, I will bring them to account for their sins."
 - Then הוהי sent a plague upon the people, for what 35 וַיִּגַּף יָהוָה אֱת־הָעָם עַל אֲשַׂר עָשוֹּ אֱת־הַעָּגֵל אֲשֵׁר עָשַׂה אָהֵרֹן: they did with the calf that Aaron made. (for what they did with the calf that Aaron made Meaning of Heb. uncertain.)